

تفسير معاني
القرآن الكريم
باللغة الإنجليزية

Interpretation of the Meanings of

The Noble Qur'ân

In the English Language

Summarized in One Volume

Dr. Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali
Dr. Muhammad Muhsin Khan



DARUSSALAM
GLOBAL LEADER IN ISLAMIC BOOKS

ALL RIGHTS RESERVED © جميع حقوق الطبع محفوظة

No part of this book may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying and recording or by any information storage and retrieval system, without the permission of the publisher.

Revised Edition: 2007

© Maktaba Dar-us-Salam, 1996

King Fahd National Library Cataloging-in-Publication Data
Interpretation of the meanings of the Noble Qur'ân
in the English language; A summarized version of
Al-Tabari, Al-Qurtubi and Ibn Kathir... =
Summarized by Muhammad Taqi-ud-Din Al-Hilali,
Muhammad Muhsin Khan, Riyadh.
1224 pp, 14x21 cm ISBN: 9960-740-79-X
1- Qur'ân Translation: 1- Muhammad Taqi-ud-Din
Al-Hilali & Muhammad
Muhsin Khan.
004/16
227.3.Dc

Legal Deposit no.004/16
ISBN: 9960-740-79-X

Supervised by: Abdul Malik Mujahid

HEAD OFFICE

P.O. Box: 22743, Riyadh 11416 K.S.A. Tel: 00966-1-4033962/4043432 Fax: 4021659
E-mail: riyadh@dar-us-salam.com, darussalam@awalnet.net.sa Website: www.dar-us-salam.com

K.S.A. Darussalam Showrooms:

- Riyadh**
Olaya branch: Tel 00966-1-4614483 Fax: 4644945
Malaz branch: Tel 4735220 Fax: 4735221
- Jeddah
Tel: 00966-2-6879254 Fax: 6336270
- Madinah**
Mobile: 00966-503417155 Fax: 815 1121
- Al-Khobar
Tel: 00966-3-8692900 Fax: 00966-3-8691551
- U.A.E**
• Darussalam, Sharjah U.A.E
Tel: 00971-6-5632623 Fax: 5632624
Sharjah@dar-us-salam.com
darussalam@emirates.net.ae

PAKISTAN

- Darussalam, 36 Lower Mall, Lahore
Tel: 0092-42-724 0024 Fax: 7354072
webmaster@darussalampk.com
- Rahman Market, Ghazni Street
Urdu Bazar Lahore
Tel: 0092-42-7120054 Fax: 7320703

U.S.A

- Darussalam, Houston
P.O. Box: 79194 Tx 77279
Tel: 001-713-722 0419 Fax: 001-713-722 0431
E-mail: sales@dar-us-salam.com
- Darussalam, New York 186 Atlantic Ave, Brooklyn
New York-11217.
Tel: 001-718-625 5925 Fax: 718-625 1511
Email: newyork@dar-us-salam.com.

CANADA

Islamic Books Service (Insa Canada)
2200 South Sheridan way Mississauga,
Ontario Canada L5K 2C8
Tel: 905-403-8406 Ext. 218 Fax: 905-8409

U.K

- Darussalam International Publications Ltd.
Leyton Business Center
Unit - 17, Elloe Road, Leyton, London, E10 7BT
Tel: 00 44 20 8539 4885 Fax: 00 44 20 8539 4889
Mobile: 00 44 7947 306 706
- Darussalam International Publications Limited
146 Park Road,
London NW8 7RG Tel: 00 44 20 725 2246
E-mail: info@darussalam.com
Web: www.darussalam.com

HONG KONG

- Peacotech
A2, 4/F Tsim Sha Tsui Mansion
83-97 Nathan Road Tsimsatsui
Kowloon, Hong Kong
Tel: 00852 2369 2722 Fax: 00852 2369 2944
Mobile: 00852 91123624

MALAYSIA

- Darussalam International Publishing & Distribution.
No.109 A Jalan SS 21/A, Damansara Utama
47400, Petaling Jaya, Selangor, Malaysia
Tel: 00603 7710 9750 Fax: 603 7710 0749

Narrated Jābir bin 'Abdullāh ؓ. Some angels came to the Prophet (Muhammad ﷺ) while he was sleeping. Some of them said, "He is sleeping." Others said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." Then they said, "There is an example for this companion of yours." One of them said, "Then set forth an example for him." One of them said, "He is sleeping." Another said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." Then they said, "His example is that of a man who built a house and then offered therein a banquet and sent an inviter (messenger) to invite the people. So whoever accepted the invitation of the inviter, entered the house and ate of the banquet, and whoever did not accept the invitation of the inviter, did not enter the house, nor did he eat of the banquet." Then the angels said, "Interpret this parable to him so that he may understand it." One of them said, "He is sleeping." The others said, "His eyes are sleeping but his heart is awake." And then they said, "The house stands for Paradise and the callmaker is Muhammad ﷺ and whoever obeys Muhammad, obeys Allāh; and whoever disobeys Muhammad, disobeys Allāh. Muhammad separated the people (i.e., through his message, the good is distinguished from the bad, and the believers from the disbelievers)." [Sahih Al-Bukhari, 9/7281 (O.P. 385)].

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ قَالَ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: «أَنَا أَوْلَى النَّاسِ بِعِيسَى ابْنِ مَرْيَمَ فِي الدُّنْيَا وَالْآخِرَةِ، وَالْأَنْبِيَاءِ إِخْوَةٌ لِعَلَّاتٍ، أُمَّهَاتُهُمْ شَتَّى وَدِينُهُمْ وَاحِدٌ». [صحیح البخاری ۳/۴۴۳ (۶۲۷)]

Narrated Abu Hurairah ؓ: Allāh's Messenger ﷺ said, "Both in this world and in the Hereafter, I am the nearest of all the people to 'Isā (Jesus), the son of Maryam (Mary). The Prophets are paternal brothers; their mothers are different, but their religion is one (i.e., Islamic Monotheism)." [Sahih Al-Bukhari, 4/3443 (O.P.No.652)]

بَابُ وَجُوبِ الْإِيمَانِ بِرِسَالَةِ النَّبِيِّ ﷺ .
عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنْ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ أَنَّهُ قَالَ: «وَالَّذِي نَفْسُ مُحَمَّدٍ بِيَدِهِ لَا يَسْمَعُ بِي أَحَدٌ مِنْ هَذِهِ الْأُمَّةِ يَهُودِيٍّ وَلَا نَصْرَانِيٍّ ثُمَّ مَيِّتُ وَلَمْ يُؤْمِنْ بِالَّذِي أُرْسِلْتُ بِهِ إِلَّا كَانَ مِنْ أَصْحَابِ النَّارِ». [رواه مسلم في كتاب الإيمان]

Chapter: It is obligatory to have belief in the Messengership of the Prophet (Muhammad ﷺ).

Narrated Abu Hurairah ؓ: Allāh's Messenger ﷺ said: "By Him (Allāh) in Whose Hand Muhammad's soul is, there is none from amongst the Jews and the Christians (of these present nations) who hears about me and then dies without believing in the Message with which I have been sent (i.e., Islamic Monotheism), but he will be from the dwellers of the (Hell) Fire." [Sahih Muslim, the Book of Faith, Vol. 1, Hadith No. 240 (153) {Summarized Sahih Muslim (S.S.M.) 20}]. [See also (V.3:116)]

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful.

The Noble Qur'an

A Miracle from Allāh (to Prophet Muhammad ﷺ)

﴿وَمَا كَانَ هَذَا الْقُرْآنُ أَنْ يَقْرَأَ مِنْ دُونِ اللَّهِ وَلَكِنْ تَصْدِيقَ الَّذِي بَيْنَ يَدَيْهِ وَتَفْصِيلَ الْكِتَابِ لَآ رَبَّ فِيهِ مِنْ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾

"And this Qur'an is not such as could ever be produced by other than Allāh (Lord of the heavens and the earth), but it is a confirmation of (the Revelation) which was before it [i.e., the Taurat (Torah) and the Injeel (Gospel)], and a full explanation of the Book (i.e., the laws decreed for mankind) — wherein there is no doubt — from the Lord of the *Ālamīn* (mankind, jinn, and all that exists)." (V.10:37)

﴿وَمَنْ يَبْتَغِ عَدَى الْإِسْلَامِ دِينًا فَلَنْ يُقْبَلَ مِنْهُ وَهُوَ فِي الْآخِرَةِ مِنَ الْخَاسِرِينَ﴾

"And whoever seeks a religion other than Islam, it will never be accepted of him, and in the Hereafter he will be one of the losers." (V.3:85)

عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ عَنِ النَّبِيِّ ﷺ قَالَ: «مَا مِنَ الْأَنْبِيَاءِ نَبِيٍّ إِلَّا أُعْطِيَ مِنَ الْآيَاتِ مَا مِثْلُهُ أَوْ مِنْ أَوْ آمَنَ عَلَيْهِ الشِّرْكَ. وَإِنَّمَا كَانَ الَّذِي أُوتِيَهُ وَحْيًا أَوْحَاهُ اللَّهُ إِلَيَّ، فَارْجُوا أَنِّي أَكْثَرُهُمْ تَابِعًا يَوْمَ الْقِيَامَةِ». (صحیح البخاری ۹/۷۲۷ (۳۷۴))

Narrated Abū Hurairah ؓ: The Prophet ﷺ said, "There was no Prophet among the Prophets but was given miracles because of which people had security or had belief, but what I have been given is the Divine Revelation which Allāh has revealed to me. So I hope that my followers will be more than those of any other Prophet on the Day of Resurrection." [Sahih Al-Bukhari, No. 9/7274 (O.P. 379)]

عَنْ جَابِرِ بْنِ عَبْدِ اللَّهِ قَالَ: جَاءَتْ مَلَائِكَةٌ إِلَى النَّبِيِّ ﷺ وَهُوَ نَائِمٌ فَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّهُ نَائِمٌ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّ الْعَيْنَ نَائِمَةٌ وَالْقَلْبَ يَقْظَانُ، فَقَالُوا: إِنَّ لِصَاحِبِكُمْ هَذَا مَثَلًا، قَالَ: فَاضْرَبُوا لَهُ مَثَلًا، فَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّهُ نَائِمٌ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّ الْعَيْنَ نَائِمَةٌ وَالْقَلْبَ يَقْظَانُ، فَقَالُوا: مِثْلُهُ كَمَثَلِ رَجُلٍ بَنَى دَارًا وَجَعَلَ فِيهَا مَأْدُبَةً وَبَعَثَ دَاعِيًا، فَمَنْ أَجَابَ الدَّاعِيَ دَخَلَ الدَّارَ وَأَكَلَ مِنَ الْمَأْدُبَةِ، وَمَنْ لَمْ يُجِبِ الدَّاعِيَ لَمْ يَدْخُلِ الدَّارَ وَلَمْ يَأْكُلْ مِنَ الْمَأْدُبَةِ فَقَالُوا: أَوْلَوْهَا لَهُ يَفْقَهُهَا، فَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّهُ نَائِمٌ، وَقَالَ بَعْضُهُمْ: إِنَّ الْعَيْنَ نَائِمَةٌ وَالْقَلْبَ يَقْظَانُ، فَقَالُوا: فَالدَّارُ: الْجَنَّةُ، وَالدَّاعِي: مُحَمَّدٌ ﷺ، فَمَنْ أَطَاعَ مُحَمَّدًا ﷺ فَقَدْ أَطَاعَ اللَّهَ. وَمَنْ عَصَى مُحَمَّدًا ﷺ فَقَدْ عَصَى اللَّهَ. وَمُحَمَّدٌ ﷺ فَرَّقَ بَيْنَ النَّاسِ. [صحیح البخاری]

Sūrat Al-Fātihah (The Opening) 1

سُورَةُ الْفَاتِحَةِ

1. In the Name of Allāh, the Most Gracious, the Most Merciful. ﴿بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ﴾
2. All praise and thanks are Allāh's, the Lord^[1] of the 'Alamīn (mankind, jinn and all that exists).^[2] ﴿الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ﴾
3. The Most Gracious, the Most Merciful. ﴿الرَّحْمَنُ الرَّحِيمُ﴾
4. The Only Owner (and the Only Ruling Judge) of the Day of Recompense (i.e. the Day of Resurrection). ﴿مَلِكِ يَوْمِ الدِّينِ﴾
5. You (Alone) we worship, and You (Alone) we ask for help (for each and everything). ﴿إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ﴾
6. Guide us to the Straight Way.^[3] ﴿اهْدِنَا الصِّرَاطَ الْمُسْتَقِيمَ﴾

[1] (V.1:2) Lord: The actual word used in the Qur'an is *Rabb*. There is no proper equivalent for *Rabb* in the English language. It means the One and the Only Lord for all the universe, its Creator, Owner, Organizer, Provider, Master, Planner, Sustainer, Cherisher, and Giver of security. *Rabb* is also one of the Names of Allāh. We have used the word "Lord" as the nearest to *Rabb*. All occurrences of "Lord" in the interpretation of the meanings of the Noble Qur'an actually mean *Rabb* and should be understood as such.

[2] (V.1:2). Narrated Abū Sa'īd bin Al-Mu'alla: While I was praying in the mosque, Allāh's Messenger ﷺ called me but I did not respond to him. Later I said, "O Allāh's Messenger, I was praying." He said, "Didn't Allāh say, 'Answer Allāh (by obeying Him) and His Messenger when he (ﷺ) calls you.'" (V.8:24).

He then said to me, "I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'an, before you leave the mosque." Then he got hold of my hand, and when he intended to leave (the mosque), I said to him, "Didn't you say to me, 'I will teach you a *Sūrah* which is the greatest *Sūrah* in the Qur'an.?" He said, "*Al-Hamdu lillāhi Rabbil-'ālamīn* [i.e. all praise and thanks are Allāh's, the Lord of the 'Alamīn (mankind, jinn and all that exists)], *Sūrat Al-Fātihah* which is *As-Sab' Al-Mathāni* (i.e. the seven repeatedly recited Verses) and the Grand Qur'an which has been given to me." [*Sahih Al-Bukhārī*, 6/4474 (O.P.1)].

[3] (V.1:6) Guidance is of two kinds:

- a) Guidance of *Taufiq* and it is totally from Allāh, i.e. Allāh opens one's heart to receive the truth (from disbelief to belief in Islāmic Monotheism).
- b) Guidance of *Irshād* through preaching by Allāh's Messengers and pious preachers who preach the truth, i.e. Islāmic Monotheism.

CONTENTS

| | |
|--|------|
| 1. Certificates | |
| A: Sheikh 'Abdul-'Aziz bin 'Abdullāh bin Bāz, Dar-ul-Iftā, (Presidency of Islamic Research, Ifta, Call and Propagation), Riyādh..... | 5 |
| B: Sheikh Umar Muhammad Fullata, General Secretary of Islamic University, Al-Madinah Al-Munawwarah..... | 6 |
| 2. Preface to the New Edition | |
| A: (Arabic)..... | 7 |
| B: (English)..... | 8 |
| 3. A Note from the Publisher..... | 9 |
| 4. The Noble Qur'an: A Miracle from Allāh (to Prophet Muhammad ﷺ)..... | 10 |
| 5. The Noble Qur'an | 13 |
| 6. Index of <i>Sūrah</i> — Chapters..... | 954 |
| 7. List of Prostration places in the Noble Qur'an..... | 959 |
| 8. Prophets mentioned in the Qur'an..... | 960 |
| 9. Appendix I — Glossary..... | 961 |
| 10. Appendix II | |
| a) Why Allāh sent Prophets and Messengers ﷺ?..... | 986 |
| b) <i>Tauhīd</i> (Islāmic Monotheism)..... | 987 |
| c) <i>Shahādah</i> - Confession of a Muslim..... | 989 |
| d) Polytheism and Disbelief..... | 994 |
| i) <i>Ash-Shirk</i> — Polytheism and its various manifestations..... | 995 |
| ii) <i>Al-Kufr</i> — Disbelief and its various manifestations..... | 997 |
| e) <i>An-Nifāq</i> — Hypocrisy and its various manifestations..... | 999 |
| f) Jesus and Muhammad (peace be upon them) in the Bible and the Qur'an..... | 1000 |
| 11. Appendix III — Brief Index..... | 1015 |

